

Fecha de recepción: 2 mayo 2010  
 Fecha de aceptación: 10 julio 2010  
 Fecha de publicación: 16 julio 2010  
 URL: <http://oceanide.netne.net/articulos/art2-8.php>  
 Oceánide número 2, ISSN 1989-6328

## La influencia de Thomas Malory y la figura de Merlín en la obra periódica de Álvaro Cunqueiro: Un caso de estudio

Dr. Rubén Jarazo Álvarez  
 Departamento de Filoloxía Inglesa  
 Instituto Universitario de Estudios irlandeses Amergin  
 (Universidade da Coruña, Spain)

### RESUMEN:

De todos los personajes en las leyendas del rey Arturo, Merlín es sin duda el más misterioso. Durante años, Merlín ha tomado diversos nombres, caras, y funciones. Ha sido conocido como asesor, profeta, mago, sabio y clérigo. Merlín resulta tan complejo como su verdadera naturaleza o sus orígenes. Es muy posible que en los albores de las culturas que poblaban la actual Gran Bretaña, Merlín fuese construido como símbolo de un saber universal, una deidad que toma diversas formas. Álvaro Cunqueiro, conocedor de todas estas tradiciones aporta una nueva interpretación al mito del mago Merlín más allá de su aportación con la novela corta *Merlín e familia* (1955) a través de sus cuentos breves publicados en la prensa periódica a lo largo de varias décadas de profesión periodística. Acompañan a este artículo un breve listado de artículos publicados en prensa sobre el mago Merlín.

**Palabras clave:** Merlín, Malory, Cunqueiro, prensa.

### ABSTRACT:

Amongst the characters in the legends of the Matter of Britain, Merlin is undoubtedly the most mysterious. For years, Merlin has taken various names, faces and functions. It has been known as a Counsellor, prophet, magician and priest. Merlin is as complex as his true nature or origins. Quite possibly, his beginnings are accounted in those druidic cultures that populated the current Great Britain, when Merlin was forged as a symbol of universal knowledge, a deity who takes many forms. Álvaro Cunqueiro, being aware of all these traditions, provides a new interpretation of the myth beyond its contribution to the short novel in *Merlin and Company* (1955) through his short stories published in the press over several decades of journalistic profession. A brief index of articles published in the press about Merlin accompanies this article.

**Keywords:** Merlin, Malory, Cunqueiro, periodical press.

Álvaro Cunqueiro (1911-1981) es uno de los principales escritores de la literatura gallega del siglo XX, con obras publicadas tanto en gallego como castellano. Sin embargo, todavía hay muy pocos que reconocen su labor como periodista. Vinculado al periodismo la mayoría de su vida profesional, fue director de *Era Azul* y *Faro de Vigo*, ejerciendo tareas directivas en *Vértice* y *Vida Gallega*, trabajando como redactor en *Faro de Vigo*, y colaborando casi a diario en numerosos periódicos y revistas durante cincuenta años. De toda esta actividad, hoy en día sus artículos sobreviven como prueba de su calidad profesional. Cunqueiro podría ser considerado como uno de los periodistas más representativos de España del siglo XX. Sus habilidades como escritor, así como su conocimiento etnográfico de una gran variedad de culturas son esenciales a fin de justificar la declaración anterior. Su amplio conocimiento de las diferentes culturas - principalmente periféricas - y este caso las culturas de los países de habla inglesa, serán el objetivo principal de este trabajo. De hecho, en los dos artículos siguientes que hemos seleccionado, el mayor porcentaje de referencias pertenece a la *matière du Bretagne*, datos que serían imposibles de descifrar sin un conocimiento previo de las culturas periféricas, su historia y su literatura.



Portada actual de *Merlín e familia* una de las obras más reeditadas de la historia de la editorial Galaxia.

Entre los miles de artículos que Cunqueiro nos dejó, destacan sobre todo la serie "El envés"- publicada en el diario *Faro de Vigo* durante veinte años (de 04 de junio 1961 hasta el 22 de febrero 1981) – constituyendo el más claro ejemplo de su peculiar concepción del periodismo, así como el Suplemento Cultural, que publicó en *Faro de Vigo* con Francisco del Riego en los años sesenta y setenta. Sin embargo, en esta aproximación nos centraremos en las repercusiones literarias y referencias folclóricas en dos artículos de *Laberinto y Cía* (1970): "La tumba del Rey Arturo" y "Merlín en Carmarthen". Esta publicación lleva por título una serie periodística homónima publicada en *Destino* semanalmente en Barcelona entre Diciembre de 1965 y Octubre de 1969, y Agosto de 1972 y Abril de 1976.

Si analizamos la lectura de "La tumba de Arturo", se reconocerán fácilmente diferentes técnicas narrativas ya conocidas en el mindoniense, como la ficcionalización de la realidad y el proceso inverso. Como se puede observar en la siguiente cita, Gales constituye el *locus* de la narración y su cultura es introducida en las primeras líneas de la narración: "Unos arqueólogos ingleses, que realizan excavaciones en Gales, coinciden en haber hallado la tumba del rey Arturo" (1970:271). Sin embargo, y como contraste, el relato de Cunqueiro se torna en "real" en las próximas líneas con la descripción de un caso ficcional, la última batalla del rey Arturo. Más motivos clave son los presentados en el artículo como Galván o Sir Gawain, y sobre todo, uno de los objetos más relevantes de la *matière du Bretagne*, el cáliz o Grial.

La niebla que venía del pantano en aquel triste anochecer, se teñía de rojo al avanzar sobre el que había sido campo de batalla. En el cáliz de una amapola, como una extraña gota de un misterioso rocío, yacía un verde ojo de Galván sin Tierra. (271)

La ficcionalización, la teatralidad y la atmósfera romántica se convierten en las estrategias más significativas desarrolladas por el autor gallego. De hecho, este pequeño relato ficcional se relaciona con el descubrimiento de unas ruinas, consideradas por algunos expertos como la posible tumba del mismísimo rey Arturo, un noble que luchaba contra las invasiones romanas, en la localidad de Tintagel en Cornualles varios años atrás:

Algunas de las más nobles espadas de los paladines muertos se convirtieron en serpientes y se escondieron bajo tierra. [...] Pero nadie, nadie [...] halló el cadáver de Arturo... (272)

En las siguientes líneas, Cunqueiro finalmente descifra su realidad, la realidad que crea y que en cierto modo, se deriva de una larga y compleja tradición. Como podemos ver también, otras referencias representativas como Jerusalén, el cuervo y Avalon, son introducidas en la continuidad narrativa:

Se dijeron muchas cosas: que iba de romero en Roma, que iba palmero a Jerusalén, que iba a buscar auxilio en Constantinopla. Pero muy pronto se supo la

verdad: convertido en cuervo estaba en la isla de Avalon esperando el momento de la venganza. (272)

A continuación, mediante el juego de la intertextualidad y el uso de la literatura de la materia de Bretaña, el escritor gallego selecciona dos elementos clave en su visión de la tradición artúrica - la cristianización y la venganza como temas centrales en la secularización del mito:

*Rex perpetus et futurus* [...] aparecía resplandeciente dentro de su armadura en lo alto de una colina y se arrodillaba a orar. [...] Ya ahora vuela lento al mediodía sobre las rocas donde bate el mar. Y aunque su cabeza repose sobre el más breve y suave pecho del mundo, tras la curva frente solamente un pensamiento anida: venganza. (273)

Sin embargo, Cunqueiro no sólo recrea la figura del rey Arturo y su Camelot mediante la revisión de las diferentes interpretaciones y visiones del mito representado a lo largo de los siglos, o incluso la noticia del verdadero descubrimiento producido en Tintagel, sino también introduce sus propias referencias y nuevos elementos en la narración que se entrelazan en una red compleja de referencias culturales:

Un rumor bastante antiguo parece asegurar que en su existencia de cuervo, el rey Arturo pasó a segundas nupcias con una francesa. Quizás el rumor esté relacionado con el viaje a Francia de Melusina, hija de Merlín, que vino a ser tronco de la casa de Lusignan. (273)

De manera similar, "Merlín en Carmarthen" representa la ficcionalización de los hechos, dentro de una estructura narrativa paralela basada en el artículo anterior. Cunqueiro inicia el artículo mediante la introducción de elementos reales dentro de la historia de ficción basada en una amplia gama de referencias folclóricas. En las siguientes líneas, debemos prestar atención al árbol de Merlín y el pueblo de Carmarthen:

Un amigo que no quiere decirme su nombre, me envía un recorte de "L'Osservatore Romano" del 23 de septiembre en el que figura una fotografía del famoso roble de Merlín en la pequeña villa galesa de Carmarthen y se comenta la polémica entablada entre el concejo municipal y el ministro de Transportes del Gobierno británico Mr. Maples. (103)

A raíz de la estructura narrativa ya descrita, el escritor gallego se remonta a un caso real que enlaza con un evento ficcional, la existencia de Merlín el mago entrelazando una vez más, los acontecimientos ficticios y reales:

En concejo municipal de Carmarthen le recuerda al ministro que Merlín ha profetizado que el día que aquel roble sea abatido, muerte y destrucción

vendrán sobre Gales y el universo mundo, y pruebas terribles se abatirán sobre el reino de Bretaña. [...] En este tronco apoyó su frente el sabio Merlín cuando declamó sus siempre cumplidas profecías y lo puso por testigo ante los siglos. (103)

No obstante, las referencias más importantes, referencias a Geoffrey de Monmouth y Raphael Holinshed, dos de los cronistas más relevantes de la historia anglo-sajona, se citan en las siguientes líneas:

Con Gaufrido de Monmouth en su "Historia Britonorum" y con "Las Crónicas" de Raphael Holinshed, que el actual Reino de la Gran Bretaña es continuación del reino de Arturo – rey perpetuo y futuro –, que como es sabido, y desde los días mismos de Merlín, está en figura de cuervo en la isla de Avalón, y un día regresará vistiendo espléndida armadura a recobrar su corona. (104)

Como se puede observar, la misma historia se repite a través de los mismos motivos clave de artículo a artículo: Rey futuro y perpetuo, el cuervo, Arturo, Avalon y la venganza, la creación y, por tanto, montaje de un ambiente exclusivo, ocupan toda una serie de artículos periódicos del diario *Destino* y de los rotativos de medio mundo hispano en los que colaboraba Cunqueiro. Una estrategia que encaja con las limitaciones de narrar ficción en un periódico -su inmediatez y la falta de espacio en las secciones culturales-.

Teniendo en cuenta este entramado que Cunqueiro diseña entre los hechos reales y de ficción, la amplia y compleja gama de referencias folclóricas -Avalon, Carmarthen, profecías, el Santo Grial, un cuervo, Jerusalén, la venganza, Geoffrey de Monmouth, Tintagel, o Sir Gawain, entre otros... –, no es fácil discernir en ocasiones el origen de la referencia o su pertenencia a un sistema literario y cultural concreto. Uno de esos elementos es la figura del mago Merlín, esencial en la carrera literaria del autor gallego (recordemos la importancia de obras como Merlín e familia o El año del cometa en la prosa gallega contemporánea).



Fuente: *Guinevere*, by Alfred Tennyson, illustrated by Gustave Doré (London: Edward Moxon and Co., 1877).

Ya en el siglo IX Nennius y su *Historia Brittonum* cuenta la historia de cómo el rey Vortigern (Gwrtheyrn en galés) trató de construir una fortaleza en Snowdon, y de cómo los cimientos desaparecían cada noche antes de ser construida. Ante tal situación, los sabios llegan a la conclusión de que sólo la sangre de un niño sin padre podría romper el hechizo y permitir que el trabajo continuase. Después de una larga búsqueda, un chico fue encontrado, y tras entender el propósito de su búsqueda, explicó que debajo de los cimientos existía un lago, y en el lago dos dragones, uno blanco y otro rojo. El dragón blanco simbolizaba en este caso a los ingleses, y el rojo a los galeses. Tras una gran batalla, el dragón rojo ganará y pondrá fin a la vida del dragón blanco. Habiendo hecho esta profecía, el niño reveló que su nombre era Ambrosius (Emrys). Esta es la primera referencia en la literatura profética a la victoria final de los galeses contra los ingleses y la misteriosa figura de Merlinus el profeta. Otro mito nos llevará a Myrddin Sylvester, retirado en uno de los bosques más recónditos de Escocia, y figura mítica que inspiró el *Vita Merlini* de Monmouth. Sin embargo, Giraldus Cambrensis, un famoso cronista posterior a Monmouth, escribirá *Itinerarium Cambriae* alrededor del 1220, donde ya se distingue entre el Merlín Vortigern y Myrddin Sylvester o Celidionius (así denominado por el bosque escocés en Celyddon). A su vez, en el país de Gales existen numerosas referencias a la figura de un profeta histórico del siglo VI también llamado Merlín. A fin de comprender los diversos "Merlins", así como su autoridad histórica, intentaremos dar respuesta a las diferentes tradiciones culturales y literarias que responden a un tronco común: Merlín.

En Escocia, por ejemplo, existen tres leyendas íntimamente relacionadas con Merlín: *The life of Saint Kentigern* por Joceline de Furness en el siglo XII, presenta al lector a la figura de Laloecen (o Lailoken), quien predice la muerte del rey Rederech. Por otra parte, *Lailoken and Kentigern* constituye un manuscrito del siglo XV, cuyos personajes principales son Kentigern y Lailoken (o Merlynnum, como se denomina en algunas ocasiones). Este último personaje perderá su cordura tras una batalla en donde todos sus enemigos son asesinados mientras él es recluido en un bosque por un espíritu maligno. La última leyenda, *Lailoken and Meldred*, en el mismo manuscrito, consiste en un "spin-off" de la leyenda anterior.

Por el contrario, en Irlanda las leyendas nos aproximan a *Fled Dúin na nG'ed* (*El banquete de Dúin na nG'ed*), *Cath Maige Rátha* (*La batalla de Magh Rath*) y *Buille Shuibne* (*La locura de Shuibne*). Una vez más, nuestro personaje principal, bajo el nombre de Shuibne Geilt, rey de Dál nAraide, se vuelve completamente loco cuando es derrotado en la Batalla de Magh Rath. A su vez, en este mito, nos encontraremos con una característica novedosa en el personaje: Suibne posee el poder de levitación, habilidad que le ayuda para escapar con éxito. Sin embargo, aún encontramos varias características que "Merlín" compartirá con leyendas anteriores: Suibne y su asociación con un árbol, donde nuestro personaje principal encuentra seguridad. En un segundo episodio, la locura de Subvine, éste es maldecido por un sacerdote en San Ronan, mientras trata de robar algunas de sus pertenencias. El personaje vive una vida estrambótica, hasta que finalmente encuentra la paz cuando fallece. Este pequeño relato pone de manifiesto, sin duda alguna, las

tensiones entre los ritos autóctonos o el druidismo y el cristianismo en la Irlanda céltica. Este patrón se repite en otro poema en *The Black Book of Carmarthen*, donde se le atribuye a nuestro Myrddin -Yscolan- la quema de una iglesia, o arrojar las sagradas escrituras a un lago, tras volverse loco.

La asociación con Merlín y Arturo en Cornualles, por el contrario, está íntimamente relacionada con el descubrimiento de una pieza de piedra inscrita en 1998, y la posible asociación del Rey Arturo con Cornualles y el asentamiento de Tintagel en particular. La piedra, que contiene una inscripción latina *Pater Colliauficitt Artogno [Artogno (Arthur?)], Padre de un descendiente de Coll, yace aquí*, ha sido calificada como la piedra de Arturo, proporcionando alguna evidencia interesante de la relación entre el rey Arturo de la narrativa caballeresca y el oeste de Gran Bretaña. Sin embargo, la leyenda de Arturo y Merlín se expande más allá de los límites de una región geográfica concreta. Arturo fue probablemente un gobernante celta, o probablemente un líder militar de la resistencia contra los romanos, nacido a finales del siglo V de nuestra era. La principal fuente de procedencia de los materiales artúricos en Cornualles procede de *Prophetia Merlin (La Profecía de Merlin)*, escrita por Geoffrey de Monmouth, posteriormente reinterpretada por John of Cornwall en hexámetros latinos. Un texto que pertenece, como veremos más adelante, a la tendencia medieval de expresar la propaganda política y religiosa bajo la forma de antiguas profecías.

### 1.1. Merlín en *The Black Book of Carmarthen*

Normalmente, las evidencias folclóricas que aparecen en las manifestaciones escritas en el período anterior al siglo decimotercero, únicamente representan profecías tempranas. Algunas de las profecías prematuras a menudo se convirtieron en parte de poemas más densos como *Yr Afallennau* y *Yr Hoiannau*, en la que se hace referencia a personajes históricos como Gwenddolau que vivió en el siglo VI. Estas narraciones también hacen referencia al calvario de Myrddin y su locura en *Cedlyddon Coed*. De hecho, estos acontecimientos serán uno de los primeros recuerdos del mago de Geoffrey de Monmouth, al igual que en la mayoría de los escritos de su tiempo.

Sin embargo, únicamente en el *Ymddiddan* se menciona a la figura de Myrddin y en *Yr Oianau*, el topónimo de Caerfyrddin (Carmarthen). En los dos primeros poemas, nos encontramos con un ser no identificado que viven en soledad en un bosque frente a un manzano (en el primer poema) y un cerdo (en el segundo), donde profetiza el éxito de los galeses en la batalla contra los normandos en el sur de Gales, profecías que se cumplieron durante el final del siglo XII y principios del siglo XIII.

Más tarde, esta historia es trasladada a Gales y a su tradición literaria, en el Libro Negro de Carmarthen o *Llyfr du Caerfyrddin*. Sin embargo, fue Geoffrey de Monmouth en su *Historia* (1136), quien primero dió a este profeta de la tradición galesa el nombre de Myrddin y lo conectó con la ciudad de Caerfyrddin. En *Ymddiddan Myrddin a Thaliesin*, el lector se encuentra con Myrddin en conversación con el poeta Taliesin, quien es considerado como un famoso bardo con poderes proféticos.

Tres son las principales características que muestra el antiguo Myrddin en este Libro Negro: su condición de poeta y su capacidad profética, su locura, y el simbolismo que rodea a los animales – en especial a los cerdos – y los árboles frutales – en especial, los manzanos –. En cuanto a este último elemento, debemos mencionar que las referencias a los árboles frutales – *Yr Afallennau* (Los manzanos) y *Yr Bedwenni* (Los abedules) – en la continuidad narrativa forman habitualmente parte de las profecías políticas galesas hasta bien entrado en *cywydd brud*. De hecho, existen pruebas sólidas que demuestran que las manzanas ocupaban un lugar representativo en las leyes, la poesía y la medicina en Gales antes de la época normanda. Las fuentes, en general, datan de los siglos XI al XIII, en un momento en el que Gales se resistió al dominio Normando, una hipótesis que explicaría por qué los árboles (especialmente los árboles de frutas) aparecen íntimamente relacionados con el Myrddin de los relatos galeses y no, por el contrario, en las tradiciones irlandesas o escocesas.

La mayoría de la crítica supone que los romanos introdujeron la propagación y cultivo de árboles frutales en este país. Sin embargo, el profesor Joan Morgan describe posibles referencias a los árboles frutales como *imps* en las *Laws of Hywel Dda*. Estas composiciones datadas del año c. 930 (aunque redactadas posteriormente), contienen referencias a la manzana dulce y ácidas. De entre las referencias a las manzanas y el atractivo de la flor del manzano, la más relevante es sin duda, *Afallennau* (El manzano de Merlín), incluido en el *Libro negro de Carmarthen*. En *Afallennau* el árbol (o una serie de árboles) es invocado al inicio de cada verso, antes de lanzar la profecía. Merlín parece estar buscando protección entre los árboles, y tal vez inspiración:

"Sweet apple-tree with branches sweet,  
fruit-bearing, much valued, famed...  
[...] Sweet apple-tree, luxuriant green,  
with laden branches...  
[...] Sweet apple-tree that grows on the  
river bank –  
[...] no steward can reach its glistening  
fruit...  
[...] Sweet apple-tree with flowers  
foxglove pink." (*Afallennau*)

Las manzanas dulces que Merlín admira son probablemente manzanas salvajes, una característica que Myrddin también compartirá. En el simbolismo de la manzana por lo tanto, también puede reflejarse el propio Myrddin y sus características, salvaje y dulce, connotaciones positivas y negativas en su persona, que puede ser trazado desde antiguo.

En obras posteriores, como el *The Red Book of Hergest*, principios del siglo XIII, una puede accederse a unas prácticas colección de remedios herbales donde tres referencias a las manzanas muestran que han sido utilizadas en encantamientos e invocaciones. Una práctica común en los escritos médicos de la época pre-normanda que añadiría otra cualidad más al druida: sus poderes mágicos.

### 1.2. Geoffrey de Monmouth y su *Historia Regum Britanniae*

Merlín en la *Historia Regum Britanniae* constituye una ampliación del mito presentado por Nennius

en su *Historia Brittonum*. De hecho, el episodio de la torre de Vortigern es esencialmente el motivo principal que unirá ambos textos como punto de partida. Sin embargo, nuestro héroe se vincula ahora geográficamente a la aldea de Carmarthen. Además, como la *Historia* de Monmouth es una mera ampliación del mito anterior, cuestiones como su procedencia o su origen ficticio son detalladas por primera vez. La innovación más específica en este episodio será la recompensa de *Myrddin* como Consejero Real en lugar de ser gratificado, como en versiones anteriores, con un reino propio. Este cambio drástico en el mito se basa probablemente en los cimientos sobre la futura labor que Monmouth tenía en mente: *Vita Merlini*, manuscrito que introduce por primera vez, así, el reino de Camelot, Ávalon, y las figuras del rey Arturo, Ginebra y sus nobles caballeros. La complejidad de esta obra, no obstante, se plasma en el hecho de que la *Historia Regum Britanniae* se basa en muchas leyendas y manuscritos, que son imposible identificar. Sin embargo, algunos de los que la crítica sí tiene constancia son: *De excidio et conquestu Britanniae* de Xildas (siglo VI), *Historia Eclesiástica Gentis Anglorum* de Beda (731 aC), o los *Annales Cambriae* de Nennius (siglo IX), así como las tradiciones populares basadas en la tradición oral de Kulhwch y Olwen de *Mabinogion* y las triadas galesas.

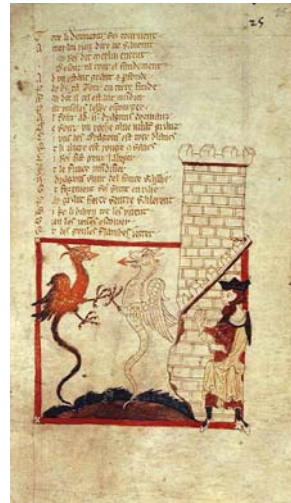
Otro dato representativo de la obra de Monmouth es el uso de la literatura profética medieval en su corpus. Su característica más personal en sus obras es el uso de la personificación, la comparación o símil entre personajes humanos y animales o aves. Un claro ejemplo de profecía política y proceso de animalización tiene lugar en el poema a Henry VII tras su Victoria en la Batalla de Bosworth Field, Dafydd Llwyd ap Llowelyn ap Gruffydd (Jarman, 1997: 260-65):

Mae'r goron ym mrig eryr,  
Os gwir lladd y wadd a'I wyr.  
Cwncwerio mae King Harri,  
Coron aur sydd i'n car ni.  
Llyna's byd yn llawenach,  
Llwyddo o'r beirdd lladd R bach,  
Llythyren aflawen lwyd  
Fforchog, yn Lloegr ni pharchwyd.  
Ni allai'r R yn lle'r I  
Na rhywlio Lloegr na'i rholi.  
Nid ai, er reportiai'r part,  
I'r adwy yr ai Edwart.

[The crown is on the eagle's head,  
if it be true that the mole and his men  
have been killed.  
King Henri is conquering;  
our kinsman has a golden crown.  
Lo! the world is happier now that the  
bards have succeeded in killing little R,  
an unhappy, grey letter, forked,  
and not respected in England.  
R could neither rule nor control  
England in E's place.  
He could not, so report has it,  
fill the breach that Edward filled.]

Analizando cuidadosamente las doce líneas puede observarse con facilidad cómo *eryr* (eagle / águila) y *King Harri* se refiere a Henry Tudor, mientras que *wadd* (the mole), *R bach* (little R) and *R* consiste en una referencia a Richard III, o como I (the English letter E) y *Edwart* se refiere a Edward IV. No es necesario que hagamos hincapié en las características positivas que denota el águila, que

es a su vez identificada con el héroe. En la actualidad, es generalmente aceptado que Monmouth recogió en sus profecías una gran cantidad de material de la tradición profética galesa en manuscritos y escuchando a muy diversas personas por todo el país. Curiosamente, el material profético en Monmouth no sólo muestra el simbolismo tradicional de la personificación animal galesa, sino también el patrón rítmico y silábico galés y el uso de las repeticiones en sus composiciones, fáciles de identificar en el material profético de su *Historia*. Podemos así con seguridad asegurar, que de acuerdo con Margaret Enid Griffiths que "the type of prophecy found for the first time in Monmouth's *Historia* was not invented by him, but was a genre of Welsh origin which had come into existence long before the twelfth century" (Jarman, 1997: 69).



Grabado del Roman de Brut.  
Imagen de Vortigern y la leyenda de los dos dragones.

### 1.3. Robert Wace y su *Roman de Brut*

Robert Wace terminó su *Gestes des Bretons* en 1155, más conocido como *Roman de Brut*. Esta traducción de la Historia de Monmouth en lengua francesa hoy se considera como una versión, mas que una traducción en sí misma (tenemos en cuenta la diferencia entre los seis mil versos de la obra del autor galés y la versión francesa de quince mil líneas). Sin embargo, la fidelidad de Wace al texto de *Historia* se reconoce fácilmente en el tratamiento de la figura mítica de Merlín. En *Roman de Brut*, Merlín será esencialmente descrito como un "devin" "o procrastinator": "Li reis ad mult loé Merlin / E mult le tint a buen devin." (Wace l. 7543-7544). En esta versión, como en la Historia de Monmouth, *Merlinus Sylvester* se desvanece por completo, y finalmente se transformará en una visión de futuro, o mago, como Robert de Boron relata en sus obras posteriores.

### 1.4. Robert de Boron y su Merlín

Por último, Robert de Boron constituye el final del camino en esta breve aproximación de los diferentes mitos que dan forma a la figura de Suibne, Merlinus, Ambrosio, o Myrddin ... Consideramos Robert de Boron como el último paso en el seguimiento de Merlín como parte de la

tradicón folclórica de las islas que conforman el Reino Unido. Robert de Boron desarrollará todo el universo ficcional en torno a Camelot, que a su vez desplazará a Merlín a un segundo plano. Es en este momento que Boron se centrará principalmente en la figura del rey Arturo, en Camelot, Ginebra, Lanzarote, y la búsqueda del Santo vaso.... De hecho, el Grial y todos los símbolos relacionados con la búsqueda de este elemento mítico representarán el punto de unión en las diferentes narraciones, reinos y personajes en la obra de Boron. A estas alturas, de la figura de Merlín desaparecerán los rasgos que le identificaban con el profeta Vortigern y se produce su cristianización. Del mismo modo, la perspectiva cristiana en las narraciones de Boron constituye un cambio que afecta a todos sus personajes, en especial, al personaje de Merlín, quien perderá todos sus poderes de origen maligno y pasarán a ser explicados desde un trasfondo de origen divino.



Grabado de "Merlinus" del Nuremberg Chronicle (1493).

Por último, pero no menos importante, uno de los cambios más representativos en la figura de Merlín en el trabajo de Boron es el giro en la perspectiva encarnada en las tensiones entre los invasores y los nativos. En cuanto a las profecías galesas relacionadas con el fenómeno de la poesía política, podemos destacar que la transformación de la figura de *Myrddin* y paso como miembro de la resistencia contra los ingleses a profeta se produce en la obra de Boron. *Merlinus Ambrosius* o el profeta de los irlandeses, escoceses, y galeses se convertirá en el profeta de la nación británica:

Vae rubeo draconi, nam extermination ejus festinate. Cavernas ipsius occupabit albus draco, qui Saxones quos invitasti significant. Rubeus vero gentem designat Britanniae, quae ab albo opprimetur [...] El Merlins dist: Je voil bien que tu sachies que cil granz dragons, ce que estoit ros signifioit ton mauvais coraige et ta fole pensee; et ce qu'il estoit granz et corsus senefie ta puissance; et li autre blans senefie l'heritage as enfenz qui s'en sont foui por paor de ta justice. (Boron, cap. 30, 120.)

### 1.5. Thomas Malory y *Le Morte D'Arthur*

*Le Morte D'Arthur*, escrita por Sir Thomas Malory, es la fuente más común en todas las

representaciones clásicas de las leyendas del rey Arturo, tal y como se conoce en la actualidad.



Fuente: *The Birth Life and Acts of King Arthur. Illustrations by Aubrey Beardsley* (London: J.M. Dent, 1893-1894).

Todo lo que sabemos con certeza sobre el autor se puede rastrear en su libro. Thomas Malory, vivió como un caballero y como un preso, terminando su labor en el año noveno del reinado de Eduardo IV (entre el 4 de marzo de 1469 y el 3 de marzo de 1470). Aficionado a la caza, los torneos, o el amor cortés, era un gran erudito en el romance artúrico, tal y como se demuestra en las numerosas referencias y casos de intertextualidad en múltiples colección novelescas clásicas.

*Le Morte D'Arthur* se conoce en la actualidad a partir de dos fuentes: una versión impresa por William Caxton en 1485, una copia completa y otra copia parcial, y un manuscrito descubierto en el Winchester College en 1934 y editado por Eugène Vinaver en 1947. William Caxton es, posiblemente, el culpable del título actual de la obra, pues el título original de Malory era *The hoolle booke of kyng Arthur & of his noble knyghtes of the rounde table*. Muchas ediciones modernas actualizan la ortografía, parafrasean, o reorganizan el texto en los 21 volúmenes y 507 capítulos que Caxton seleccionó, para una mejor comprensión lectora, pero en la mayoría de los casos el texto ha sido conservado casi intacto hasta la actualidad, lo que ha permitido a la crítica desarrollar una larga tradición textual. El texto de Malory puede ser dividido en ocho pilares temáticos: "El nacimiento y ascenso de Arturo", de la prosa francesa *Merlin*, "la guerra del rey Arturo contra los romanos", del texto inglés *Morte Arthure*; "Lanzarote", de la prosa francesa *Lancelot*; "Gareth" (hermano de Gawain), "Tristram and Isolde", basado en el manuscrito *Tristan*, "The Quest of the Holy Grail", en el manuscrito francés *Quest de Saint Graal*; "The affair between Launcelot and Guinevere" y finalmente, "The breaking of the Knights of the Round Table and the death of Arthur", en el francés *Mort Artu* y el volumen inglés *Le Morte Arthur*.

Uno de los problemas que sigue preocupando a los estudiosos de la obra de Malory es la difícil relación de *Morte D'Arthur* en el siglo XV y la guerra civil, que contrastan a su vez con los eventos narrados en Roma y Sarras (cerca de Babilonia), recordando en cierto modo a los cuentos bíblicos más clásicos del antiguo Medio Oriente, y las fuentes francesas originales del libro. Como consecuencia, la amalgama de Malory permite a autores como Cunqueiro recobrar tradiciones tan apartadas como

la literatura profética medieval galesa, el Myrddin más silvestre de los bosques escoceses, las sagas irlandesas, o la búsqueda del Santo Grial en Roma. Para algunos, Myrddin es considerado como un personaje histórico del siglo VI, un guerrero del norte-británico que luchó en la batalla de Arfderydd en Cumberland, donde su señor, Gwenddolau, fue asesinado. Myrddin se vuelve loco como resultado de la batalla y pasa muchos años viviendo como un hombre salvaje en el bosque de Celyddon donde vivía bajo el terror del rey Rhydderch. Para otros, es exclusivamente un nombre legendario, Llallogan o Merlinus Sylvester, en la tradición escocesa, o Suibne en la tradición irlandesa. Incluso en el siglo X se cita su nombre en el manuscrito *Armes Prydain* como la de un gran profeta político. A través de la popularidad de la saga de poemas de Taliesin, se habría convertido en el poeta por antonomasia de la tradición galesa. Pero no será hasta Robert de Boron, Chrétien de Troyes y su devoción por el amor cortés, y Thomas Malory que vislumbremos las características del mito de Merlín actual. Una figura secundaria en la historia, que se centra ahora en el personaje del Rey Arturo. Merlín se convierte así en el fiel consejero con habilidades y poderes mágicos, una figura elemental para la unidad de la continuidad narrativa en las diferentes historias que se narran en *Le Morte d'Arthur*.

Otras versiones actuales revisan las características de los personajes originales. En esta viñeta, Ginebra, como princesa guerrera, desafía las convenciones clásicas del amor cortés y retoma sus raíces más célticas.



Fuente: *King Arthur*. Directed by Antoine Fuqua (2004).

En conclusión, de todos los personajes en las leyendas del rey Arturo, Merlín es sin duda el más misterioso. Durante años, Merlín ha tomado diversos nombres, caras, y funciones. Ha sido conocido como asesor, profeta, mago, sabio y clérigo. Merlín resulta tan complejo como su verdadera naturaleza o sus orígenes. Es muy posible que en los albores de las culturas que poblaban la actual Gran Bretaña, donde florecieron sociedades secretas druísticas, Merlín se construyese como símbolo de un saber universal, una deidad que toma diversas formas. Cunqueiro, sin embargo, tampoco se resiste a proporcionar al lector unos orígenes al mago Merlín, que curiosamente relata en los apéndices a la edición castellana publicada por Destino en 1969, catorce años más tarde de la publicación del *Merlín e familia* original:

It seems that Merlin's birthplace was a clearing in the ancient forest of Dartmoor, in Greater Britain, out beyond the royal

blacksmithery and not far from the Three Seats crossroads, these seat being those used by the fairies of ancient times when they rested and did their spinning, for threads of finest wool have been found on them. Merlin's first cradle was meadow grass, because there was no house or hut in the clearing, and his mother arrived at the spot as a fugitive, an unmarried girl who was pregnant by a button-seller who awoke love in her while she was standing at her window in an Irish town where her father held the post of fourth farrier to the king. You'll find the account of this love-affair in the Arthurian stories, in an incidental way, in the section that deals with famous makers of swords and their genealogies, though some set the matter aside under the title of: The Tale of the Bearded Woman (1996: 113).<sup>2</sup>

Como hemos visto, Cunqueiro dirige al lector hacia un viaje de referencias culturales de todo tipo, antiguas, presentes y futuras, unas referencias que no pueden ser entendidas sin la labor de Thomas Malory y su *Morte d'Arthur*. Estas referencias presentes en su obra *Merlín e familia* despuntan no obstante en su obra periódica, donde la fantasía y la realidad se entremezclan en un universo paralelo en el que todo tiene cabida para el autor y la materia de Bretaña, el universo de Cunqueiro.

Otros artículos en la prensa periódica donde Cunqueiro produce diversas versiones del mito merlinés:

**Faro de Vigo**  
(Serie "El Envés" Junio 1961-Marzo 1981)

FECHA: 9-9-1964

TÍTULO DEL ARTÍCULO: Felipe de Amancia

REFERENCIA: Doña Ginebra, el rey Arturo, el cuervo

FRAGMENTO DEL TEXTO: "una tarde de mayo, doña Ginebra, que iba a Santiago a pedir por que dejase su envoltura de cuervo el rey Arturo."

FECHA: 14-11-1965

TÍTULO DEL ARTÍCULO: Melusina, matasellos

REFERENCIA: Merlusina/Melusina, Merlín, el rey Arturo, Truro

FRAGMENTO DEL TEXTO: "Melusina era políglota, como Merlín.

FECHA: 28-12-1965

TÍTULO DEL ARTÍCULO: Los inocentes de

Vaerdemunde

REFERENCIA: Los reyes Marco y Arturo, Isolda la Rubia, el Mal Paso

FRAGMENTO DEL TEXTO: "Cuando los reyes Marco y Arturo, en el campo cercano al Mal Paso, se disponían a oír el hábil juramento de Isolda la Rubia, (...) "

REFERENCIA: Tristán, Isolda y el Santo Grial

FRAGMENTO DEL TEXTO: "El cáliz de Nanteos andaba por allí, perdido en la espesa selva de la Demanda del Santo Grial, por las Bretañas, las Gaulas y las Cornubias. Pero ya contaremos cualquier día de estos de Tristán, de Isolda y de este cáliz de madera."

**El Progreso**  
(Serie "Estos tiempos" 1956-1961)

FECHA: 30-12-1956

TÍTULO DEL ARTÍCULO: El criado de herodes

REFERENCIA: Don merlín, mago de Bretaña

FRAGMENTO DEL TEXTO: "Había inventado una vez una historia que le aconteciera al barquero de Pacios, Felipe de Amancia, al que saqué de paje de pasamano en las historias que conté de Don Merlín, mago de Bretaña, y ya hombre maduro, le puse en otras historias de barquero donde se pasa el Miño".

FECHA: 5-1-1958

TÍTULO DEL ARTÍCULO: Merlín y Don Pedro el Cruel

REFERENCIA: Merlín

FRAGMENTO DEL TEXTO: "Desde que escribí en gallego y amplí en castellano varias historias y diversos prodigios del mago Merlín, parece que éste se muestra solícito y encuentro con frecuencia ahora su nombre en los libros, y aun en la vida".

FECHA: 30-3-1958

TÍTULO DEL ARTÍCULO: Con Hamlet en primavera

REFERENCIA: Merlín y familia

FRAGMENTO DEL TEXTO: "En mi "Merlín y familia" no saqué a Ulises, y me pesó, que me hubiese gustado ver al peregrino en la casa de Merlín, en la vieja tierra mindoniense de Miranda..."

REFERENCIA: Merlín, mago de Bretaña, reyes celtas

FRAGMENTO DEL TEXTO: "Merlín, mago de Bretaña, familiar de los reyes celtas de antaño, ungidos del canto de las sirenas y de la vagabunda condición, sabría como hablar al corazón de Ulises..."

*Destino*

**(Serie "Laberinto y Cia" Diciembre 1965 – Octubre 1969; Agosto 1972-Abril 1976)**

FECHA: 11-10-1969

TÍTULO DEL ARTÍCULO: En la muerte de un bosque

REFERENCIA: el rey Arturo, Merlín

FRAGMENTO DEL TEXTO: "¡ah, Brocelandia de Arturo y de Merlín!"

FECHA: Número 6, Junio 1977

TÍTULO DEL ARTÍCULO: Polémica de los ilustres engendramientos

REFERENCIA: Rey Arturo, don Amadís de Gaula

FRAGMENTO DEL TEXTO: "La polémica entre los dos canónigos bracarenses intentaba aclarar quién fue mejor y más gentilmente engendrado, si el rey Arturo o don Amadís de Gaula."

REFERENCIA: Uther Pedragon, duque de Tintagel, Igraina

FRAGMENTO DEL TEXTO: "Reinaba Uther Pedragón en Inglaterra toda, pero en Cornubia había un duque, el de Tintagel, que le hacía guerra por los mayos. (...) Su mujer [del duque], que era muy bella (...) se llamaba Igraina."

REFERENCIA: Malory

FRAGMENTO DEL TEXTO: "El texto inglés de Malory lo dice claramente: 'and desired tu have lain by her'."

REFERENCIA: Merlín el mago (ya mencionado)  
*Primera Plana*

FECHA: Número 24, 11-17 agosto 1977

TÍTULO DEL ARTÍCULO: Almuerzo de andantes

REFERENCIA: Lanzarote del Lago

FRAGMENTO DEL TEXTO: "Como don Lanzarote del Lago le pongan cuernos al rey y a su mejor amigo."

REFERENCIA: Merlín, Arturo (ya mencionados)  
*El noticiero universal*

FECHA: 19-11-1974

TÍTULO DEL ARTÍCULO: Del Santo Grial y otras

historias

REFERENCIA: Lanzarote del Lago, Ginebra, Rey Arturo, Merlín, Escalibor, Grial, cristiandad

FECHA: 13-5-1975

TÍTULO DEL ARTÍCULO: Otra historia de Merlín

REFERENCIA: Merlín, Viviana, Baladro, Edwin Muir, la Doncella del Lago, Ginebra o Isolda, Uter, Romeo y Julieta

FECHA: 29-7-1975

TÍTULO DEL ARTÍCULO: *Tristán e Isolda* y la novela occidental

REFERENCIA: Lanzarote del Lago, *Tristán e Isolda*, Chrétien de Troyes, Malory, Arturo, Bretaña, *La voz de Galicia*

(Series "De mi país, Marzo 1952 – Marzo 1953; "Retratos imaginarios" Marzo 1953-Diciembre 1954; "Tiempo Presente" Enero 1955-; "El mundo y su sombra" Abril 1956-; "Una ventana" 1958.

FECHA: 20-12-1953

TÍTULO DEL ARTÍCULO: Los países del Sr. Merlín

REFERENCIA: Merlín [más referencias]

FRAGMENTO DEL TEXTO: "Pues ando metido en historias con el señor Merlín. El antiguo encantador, siguiéndole los pasos a sus magias..."

REFERENCIA: Ricardo Corazón de León, Arturo [más referencias]

FRAGMENTO DEL TEXTO: "yendo para las Cruzadas, par a par con Ricardo Corazón de León, y aún siendo, como dicen, Maquiavelo *avant-la-lettre*, quiso aliarse con el rey Arturo con el Viejo de la Montaña..."

FECHA: 28-03-1956

TÍTULO DEL ARTÍCULO: Dudas y muerte de Hamlet

REFERENCIA: Hamlet, Merlín [continuas referencias a ambos]

FRAGMENTO DEL TEXTO: "Casi tanto como a Ulises, héroe de las batallas y de los discursos [...] amo al incierto señor don Hamlet, príncipe de Dinamarca. En mi *Merlín y familia* no saqué a Ulises y me pasó..."

FECHA: 20-01-1957

TÍTULO DEL ARTÍCULO: Cuando nieva

REFERENCIA: Merlín

FRAGMENTO DEL TEXTO: "Yo, en mi *Merlín* saco a un suizo viajante de bolas de nieve"

FECHA: 08-03-1959

TÍTULO DEL ARTÍCULO: San Patricio y los demonios

REFERENCIA: Merlín

FRAGMENTO DEL TEXTO: "que en mi *Merlín* y en mi *Sochantre* saqué algunos"

**NOTAS AL PIE**

<sup>1</sup> Este artículo ha sido posible gracias a la "Rede de lingua e literatura inglesa e identidade" (2007/000145-0) financiada por la Xunta de Galicia y el European Regional Development Fund (ERDF), los proyectos de investigación "Música e literatura irlandesa e o seu correlato na cultura galega." (PGIDIT07PXIB159223PR) y el Programa Ángeles Alvariño 2009 (Programa de Recursos Humanos) de la Xunta de Galicia. Nuestro agradecimiento expreso a todos ellos.

<sup>2</sup> Edición de Collin Smith (1996).

<sup>3</sup> From the "La Tumba de Arturo" and "Merlín en Carmarthen", *Laberinto y Cia*, 1970.



## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

## Fuentes primarias

- BORON, R. DE. (1927). *Le Roman de l'Estoire dou Graal*, ed. W.A. Nitze. Paris: Honoré Champion.
- . (1979). *Merlin, roman du XIIIème siècle*, ed. A. Micha. Paris: Librairie Droz.
- CUNQUEIRO, A. (1976) [1955]. *Merlin e familia*. Vigo: Galaxia.
- . (1970). *Laberinto y Cía*. Barcelona: Editorial Taber/Epos.
- . (1996). *Merlin and Company*, introduction and translation by Collin Smith. London: Everyman Press.
- JARMAN, A.O.H. (1997). *A Guide to Welsh literature 1282-1550* (Volume 2), Cardiff: University of Wales Press.
- WACE, R. (1938). *Roman de brut*, ed. I. Arnold (2 vols). Paris: S.A.T.F.

## Fuentes secundarias

- FARAL, E. (1993). *La légende arthurienne*. Paris: Librairie Honoré Champion, Paris. 3 vols.
- GANTZ, J. (1976). *The Mabinogion*. London: Penguin Books.
- Llyfr du Caerfyrddin. (c.1250). The facsimile edition of *The Black Book of Carmarthen* at the National Library of Wales, [http://www.llgc.org.uk/drych/drych\\_c005.htm](http://www.llgc.org.uk/drych/drych_c005.htm)
- KENT, A.M. (2000). *The Literature of Cornwall. Continuity, Identity, Difference, 1000-2000*. Bristol: Redcliffe Press.
- LOOMIS, R.S. (1959). *Arthurian Literature in the Middle Ages. A Collaborative History*. London: Oxford University Press.
- MALORY, T. (1976). *The Winchester Malory: A Facsimile*. Introduced by N.R. Ker. London: Early English Text Society.
- . (1983). *Malory's Le Morte D'Arthur: King Arthur and the Legends of the Round Table*. Trans. and abridged by K. Baines. New York: Bramhall House.
- MONMOUTH, G. DE. (1993). *Historia Regnum Britanniae*. En *La légende arthurienne*, Faral, E. (ed.). vol. III, pp. 63-303.
- . (1993). *Vita Merlini*. En *La légende arthurienne*, Faral, E. (ed.). vol. III, pp. 305-352.
- NENNIUS. (1993). *Historia Brittonum*. En *La légende arthurienne*, Faral, E. (ed.). vol. III, pp. 1-62.
- . (1989). *Historia del Pueblo Bretón*, Torres Asensio, G. (trans.). Barcelona: PPU.
- WARD, H.L.D. (1893). "Lailoken (or Merlinus Sylvester)". En *Romania XXII* (1893): 508-9.

Title: The influence of Thomas Malory and Merlin in the periodical work of Álvaro Cunqueiro: A case study.

Contacto: rjarazo@udc.es

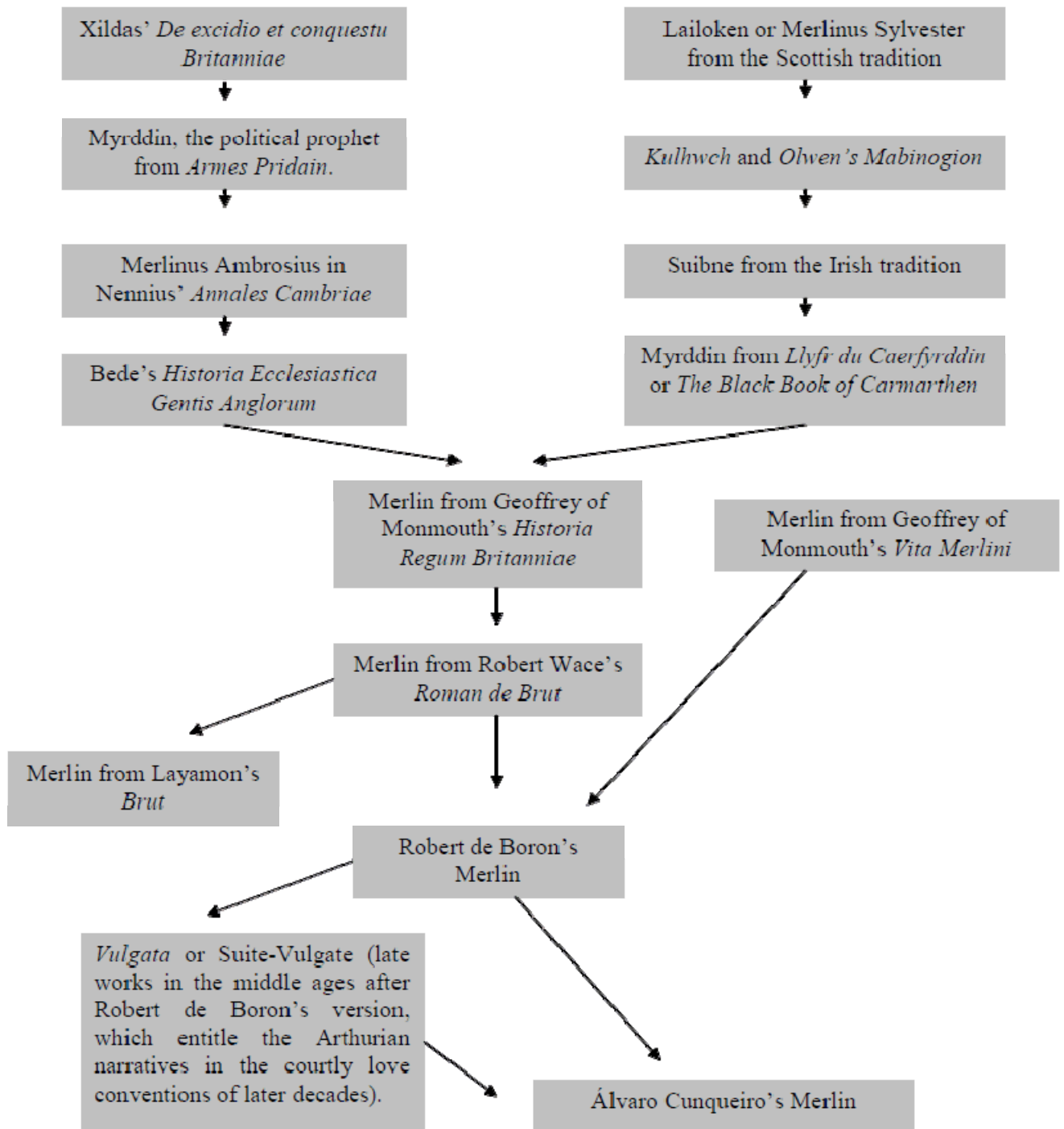


Diagrama 1. La evolución histórica y literaria del mito.

REFERENCIA	ARTÍCULO	TRADICIÓN
Arturo	<i>La tumba de Arturo</i> <i>Merlin en Carmarthen</i>	Robert de Boron and the Round Table
Avalón	<i>La tumba de Arturo</i> <i>Merlin en Carmarthen</i>	<i>Suibne</i> and the Irish tradition
Bosque	<i>Merlin en Carmarthen</i>	<i>Merlinus Sylvester</i> and the Scottish tradition
Cáliz	<i>La tumba de Arturo</i>	Robert de Boron and the Round Table
Cuervo	<i>La tumba de Arturo</i> <i>Merlin en Carmarthen</i>	Prophetical poetry, Welsh tradition and <i>Llyfr du Caerfyrddin</i>
Carmarthen	<i>Merlin en Carmarthen</i>	Prophetical poetry, Welsh tradition and <i>Llyfr du Caerfyrddin</i> + Geoffrey of Monmouth's <i>Historia, Prophetiae</i> and <i>Vita Merlini</i>
Gaufrido de Monmouth	<i>Merlin en Carmarthen</i>	Geoffrey of Monmouth's <i>Historia, Prophetiae</i> and <i>Vita Merlin</i>
Galván sin Tierra	<i>La tumba de Arturo</i>	Robert de Boron and the Round Table
Gales	<i>La tumba de Arturo</i> <i>Merlin en Carmarthen</i>	Prophetical poetry, Welsh tradition and <i>Llyfr du Caerfyrddin</i>
Jerusalem (christianisation)	<i>La tumba de Arturo</i>	Robert de Boron and the Round Table
Melusina	<i>La tumba de Arturo</i>	<i>Vulgata</i> or <i>Suit-Vulgate*</i>
Merlín	<i>Merlin en Carmarthen</i>	Prophetical poetry, Welsh tradition and <i>Llyfr du Caerfyrddin</i> + Geoffrey of Monmouth's <i>Historia, Prophetiae</i> and <i>Vita Merlini</i> + Robert de Boron and the Round Table
Profecias	<i>Merlin en Carmarthen</i>	Prophetical poetry, Welsh tradition and <i>Llyfr du Caerfyrddin</i> + Geoffrey of Monmouth's <i>Historia, Prophetiae</i> and <i>Vita Merlini</i>
Roble	<i>Merlin en Carmarthen</i>	<i>Merlinus Sylvester</i> from the Scottish tradition + Prophetical poetry, Welsh tradition and <i>Llyfr du Caerfyrddin</i>
Tintagel	<i>La tumba de Arturo</i>	Cornish tradition**
Venganza (rei perpetuo y futuro)***	<i>La tumba de Arturo</i> <i>Merlin en Carmarthen</i>	Irish tradition + Scottish tradition + Cornish tradition + Welsh tradition

Diagrama 2. Álvaro Cunqueiro y su obra periódica<sup>3</sup> y las referencias a la materia de Bretaña.

\* Melusina es una famosa ninfa casada con un heredero de la familia de Lusignan en Francia que dio a luz a ocho hijos, cada uno con un atributo "animal" en sus cuerpos.

\*\* ARTHURIAN DISCOVERY— *The Western Morning News* August 7th 1998.

"CORNWALL FIND MAY PROVE ARTHUR LEGEND, TINTAGEL, ENGLAND (CP)

The first tangible evidence that the legendary King Arthur may really have existed has been found in the ruins of Tintagel castle in Cornwall. The find at Tintagel, considered one of the Arthurian "sites", is a piece of slate dating from the sixth century, marked with a Latin inscription which translates as: "Artognou, father of a descendent of Coll, has made this".

The name, pronounced Arthnou, is similar to Arthur and may refer to the legendary King of Britain, says the British Tourist Authority. The only 20th century building dedicated to Arthur is also at Tintagel. King Arthur's Great Halls was built in 1933 of Cornish granite by millionaire Frederick Glasscock. It was built with 73 stained-glass windows with Arthurian themes and contains a granite throne and round tables. A narrated light show tells the story of Arthur from his birth to final battle. The Great Halls and Tintagel Castle are both open daily.

\*\*\* Giraldus Cambrensis in *Itinerarium Cambriae* "Hic jacet sepultus inclytus Rex Arthurus in insula Avallonia".